
Apprentissage des homophones verbaux chez les apprenants chinois de FLE : Une dynamique trilingue chinois-français-anglais

Yilun Li*¹

¹Université de commerce international et d'économie, Pékin – Chine

Résumé

Cette étude décrit la production des formes verbales homophones chez les apprenants chinois du français L3. Zone orthographique très résistante, la complexité de la morphologie verbale s'explique par l'écart considérable entre le fonctionnement de la morphologie orale et écrite, par les problèmes d'inaudibilité, et du grand nombre d'homophonie-hétérographie. De la part des apprenants, son apprentissage implique une gestion de l'écriture nécessite des ressources attentionnelles et mémorielles autant complexes qu'abstraites, et surtout multifactorielles quand elles sont comprises dans des opérations écrites plus exigeantes. Cette difficulté serait sans doute plus flagrante chez les apprenants chinois, dont la langue maternelle présente une variation morphologique minimale. Dans cette étude, les données issues d'une tâche de dictée effectuée respectivement par les apprenants chinois et les apprenants français ont été examinées, comparées et analysées. Les performances sont différentes chez les deux groupes d'apprenants : la plupart des erreurs commises par les élèves français relèvent de la sur-généralisation de l'accord avec le sujet, tandis que l'omission de la marque du genre ou du nombre constitue l'essentiel des erreurs pour les apprenants chinois. Pour expliquer les tendances spécifiques des apprenants chinois, il faut demander les mécanismes du traitement de la morphologie flexionnelle en contexte translinguistique et chercher à évaluer le rôle des autres langues, sous-jacentes à la production du français. Les résultats sont croisés avec les analyses de pratiques pédagogiques afin d'outiller une didactique différenciée, avec une prise en compte des contraintes linguistiques et cognitives spécifiques aux apprenants chinois.

Mots-Clés: morphologie verbale, contact des langues, apprenant chinois

*Intervenant